

Member countries participating in the quota system:

Albania, Armenia, Austria, Azerbaijan, Belarus, Belgium, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Georgia, Germany, Greece, Hungary, Ireland, Italy, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, Malta, Moldova, Montenegro, Netherlands, North Macedonia, Norway, Poland, Portugal, Romania, Russian Federation, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, Ukraine and United Kingdom.

Neslužbeni prijevod:

Države članice koje učestvuju u CEMT kvota sistemu:

Albanija, Armenija, Austrija, Azerbejdžan, Bjelorusija, Belgija, Bosna i Hercegovina, Bugarska, Hrvatska, Češka Republika, Danska, Estonija, Finska, Francuska, Gruzija, Njemačka, Grčka, Mađarska, Irska, Italija, Latvija, Lihtenštajn, Litvanija, Luksemburg, Malta, Moldavija, Crna Gora, Nizozemska, Sjeverna Makedonija, Norveška, Poljska, Portugal, Rumunija, Ruska Federacija, Srbija, Slovačka, Slovenija, Španija, Švedska, Švicarska, Turska, Ukrajina i Ujedinjeno Kraljevstvo.

Stamps:

Is it mandatory that, while performing transport operations between ECMT member countries, a stamp from the customs Authority of the country of loading appears in the ECMT Logbook?

According to the ECMT rules set out in the **ECMT Multilateral Quota User Guide** Chapter 5, articles 5.9 and 5.11, the stamp may appear on the logbook, but this is not a compulsory requirement:

5.9 Competent control officials cannot require the logbooks to contain stamps from every transiting country but may decide to stamp the logbook after any control. The holder of an ECMT licence is not required to have stamps in the logbook from every transiting country.

5.11 The licence, logbook and EURO IV safe", "EURO V safe", "EEV safe" or "EURO VI safe lorry certificate is to be kept in the vehicle and must be produced for inspection by the competent control officials on request. These control bodies may stamp the logbook consequently.

The Guide does not contain any specific requirement regarding the stamps from Customs or any other Authorities of the country of loading to appear in the logbooks.

It is therefore acknowledged that stamps on logbook sheets whatever the case may be, are not mandatory.

Neslužbeni prijevod:

Pečati:

Da li je obavezno da se, prilikom obavljanja transportnih operacija između država članica CEMT-a, u CEMT dnevniku vožnji, nalazi pečat carinskog organa zemlje utovara?

Prema CEMT pravilima koji se nalaze u "Vodiču za korisnike multilateralne kvote CEMT", Poglavlje 5, člana 5.9 i 5.11, pečat se može pojaviti u dnevniku, ali to nije obavezan zahtjev:

5.9 Nadležni kontrolni organi ne mogu zahtijevati da dnevnik vožnji sadrže pečate iz svake zemlje u tranzitu, ali mogu odlučiti da ovjere pečatom dnevnik vožnji nakon bilo koje izvršene kontrole. Korisnik CEMT dozvole ne mora imati ovjere pečatom u dnevniku vožnji iz svake zemlje tranzita.

5.11 CEMT dozvola, dnevnik vožnji i Certifikati vozila, moraju se nalaziti u vozilu i moraju se dati na uvid na zahtjev nadležnih kontrolnih organa. Ti kontrolni organi mogu ovjeriti pečatom dnevnik vožnji.

CEMT Vodič ne sadrži nikakve posebne zahtjeve u vezi sa ovjeravanjem pečatom dnevnika vožnji od strane carinskih ili bilo kojih drugih organa države utovara.

Stoga, potvrđuje se, da pečati na listovima dnevnika vožnje, u svakom slučaju, nisu obavezni.

Recurrent Transport Operations

There are cases when, during the third bilateral journey involving the country of registration, at border crossing points of an ECMT member country other than the country of registration, controlling Authorities give a warning/penalty for misuse of an ECMT licence on the ground of interpretation of the term "recurring transport operations only".

In the "**ECMT Multilateral Quota User Guide**", the definition "Recurring transport" , Chapter 1 (page 9), stipulates, as follows: " - Recurring transport: exclusive transport between two Member countries outside the country of registration." At the same time, article 6.6 of Chapter 6 "Validity and Withdrawal" of the Guide says that:

6.6 Licences may be withdrawn by the issuing Authorities, in the event of serious or repeated infringements of the usage of ECMT licences or social or traffic rules, and in cases of insufficient use or use for recurring transport operations only.

It is therefore acknowledged that the bilateral transport operations involving the country of registration are not regarded as recurring transport and, therefore, shall not be considered as a misuse of the licence. Moreover, in the case of recurring transport it is a responsibility of the competent Authorities of the country of registration solely to define whether the licences are being used insufficiently, and take a decision on their withdrawal.

Neslužbeni prijevod:

Ponavljajuće transportne operacije

Postoje slučajevi kada tokom treće bilateralne vožnje koja uključuje državu registracije, na graničnim prelazima neke zemlje članice CEMT-a koja nije država registracije, kontrolni organi izriču upozorenje/kaznu za zloupotrebu CEMT dozvole na osnovu tumačenja izraza "samo izvođenje ponavljajućih transportnih operacija".

U „Vodiču za korisnike CEMT Multilateralne kvote“, definicija „Ponavljajući prijevoz“, poglavlje 1 (stranica 9), propisuje kako slijedi: „- ponavljajući prijevoz: ekskluzivni prijevoz između dvije države članice izvan zemlje registracije.“

Istovremeno, u članu 6.6. poglavlja 6. „Važenje i povlačenje“ Vodiča se navodi:

6.6 Dozvole mogu oduzeti organi koji izdaju dozvolu, u slučaju ozbiljnih ili ponovljenih kršenja korištenja CEMT dozvola ili socijalnih ili saobraćajnih pravila, te u slučajevima nedovoljnog korištenja ili korištenja samo za ponavljajuće prijevozne operacije.

Stoga se potvrđuje da se bilateralni transporti koji uključuju zemlju registracije ne smatraju ponavljajućim prijevozom i zato se ne mogu tretirati kao zloupotreba dozvole. Štaviše, u slučaju ponavljajućeg prijevoza, nadležna tijela države registracije su isključivo odgovorna da utvrde da li se dozvole koriste nedovoljno i da donose odluku o njihovom oduzimanju.

Licences on Board

Some control authorities of the ECMT Member countries require a vehicle that entered a territory of the given country with an ECMT licence to carry the same licence on board when leaving this country, either loaded or empty. There have been several cases when drivers have been fined while leaving empty the country without the ECMT licence they used to enter this country.

As stated in the "**ECMT Multilateral Quota User Guide**", Chapter 4 - Use of ECMT licences:

4.1 A licence may be used by only one vehicle at a time. It has to be carried on board the vehicle between the points of loading (as soon this vehicle is loaded) and unloading (as soon as this vehicle is unloaded) for a laden journey or for the complete unladen journey, which precedes or follows a laden journey.

At the same time Chapter 3 - Issuing and Limits of ECMT Licences indicates:

3.6 ECMT licences are issued, depending on national criteria, to road transport undertakings duly authorised to operate by the competent Authority of the country in which they are established. Licences do not indicate the vehicle's registration number and are accompanied by the logbook.

That is, an ECMT licence should remain on board the vehicle during the complete journey (loaded trip or an empty trip considered as a separate full journey). Moreover, the road transport undertaking is entitled to transfer an ECMT licence from one vehicle to another vehicle of the same or higher Euro category, belonging to the same undertaking. Consequently, performing a loaded journey under the cover of ECMT licence does not imply that the consecutive or preceding (empty or loaded) trip has been, or shall be, performed under the cover of the same ECMT licence as well.

An empty (or loaded) trip, performed without the ECMT licence between two ECMT Member countries may be governed by the provisions of bilateral (or any other, i.e. regional) agreement between the two States.

Neslužbeni prijevod:

CEMT dozvola u vozilu

Pojedini kontrolni organi država članica CEMT-a zahtijevaju da vozilo koje je ušlo na teritoriju neke države sa CEMT dozvolom, tu dozvolu ima u vozilu prilikom izlaska iz te države sa teretom ili prazno. Bilo je nekoliko slučajeva da su vozači novčano kažnjeni kada su bez CEMT dozvole izlazili sa praznim vozilom iz države u koju su ušli koristeći CEMT dozvolu.

Kao što je navedeno u "Vodiču za korisnike multilateralne kvote CEMT", Poglavlje 4 - Upotreba CEMT dozvola:

4.1 Dozvolu može istovremeno koristiti samo jedno vozilo. Mora se nalaziti u vozilu između tačaka utovara (do momenta utovara) i istovara (do momenta istovara) kod vožnji pod teretom ili za kompletnu vožnju bez tereta, koja prethodi ili slijedi vožnju pod teretom.

U isto vrijeme, Poglavlje 3 - Izdavanje i ograničenja CEMT dozvola ukazuje na:

3.6 CEMT dozvole se izdaju, u zavisnosti od nacionalnih kriterija, cestovnim prijevoznicima, koje je nadležni državni organ u državi osnivanja ovlastio obavljanje cestovnog prijevoza. U dozvolama se ne navodi registarski broj vozila a uz njih se nalazi dnevnik vožnje.

To znači, da se CEMT dozvola treba nalaziti u vozilu tokom cijele vožnje (vožnja pod tereto ili vožnja bez tereta koja se smatra potpuno zasebnom vožnjom. Nadalje, prijevoznik ima pravo prenijeti CEMT dozvolu sa jednog vozila na drugo vozilo iste ili više Euro kategorije, a koje pripada istoj firmi. Stoga, obavljanje vožnje pod teretom na osnovu CEMT dozvole, ne podrazumijeva da je bilo ili će biti, prethodna ili sljedeća vožnja (sa ili bez tereta) na osnovu iste CEMT dozvole.

Vožnja praznog (ili sa teretom) vozila, izvršena bez CEMT dozvole između dviju država članice CEMT-a, može biti regulirana odredbama bilateralnog (ili bilo kojeg drugog, tj. regionalnog) sporazuma između te dvije države.

Translation of ECMT Certificates

Documents to be onboard a lorry: Translation of Certificates

As indicated in the "**ECMT Multilateral Quota User Guide**" page iii the Certificates carried on board a lorry should be filled-out in one of the four languages: language of the country of registration, French, English, German and be accompanied by translation into at least two other of these languages.

That is the translation may be only in the form of corresponding blank form of the certificate, and it does not require to be filled-out, or stamped.

Neslužbeni prijevod:

Prevod CEMT certifikata

Dokumenti koji se nalaze u vozilu: Prijevod Certifikata

Kao što je naznačeno u " Vodiču za korisnike multilateralne kvote CEMT ", strana iii, Certifikati koji se nalaze u kamionu trebaju biti ispunjeni na jednom od četiri jezika: jeziku zemlje registracije, francuskom, engleskom, njemačkom i uz prijevod na barem dva druga od ovih jezika.

Radi se o prijevodu na druga dva od ova četiri jezika, koji može biti u formi nepopunjenog (praznog) obrasca Certifikata, a koji ne treba biti niti popunjen niti ovjeren pečatom.

Interpretation of Article 3.16 by Austria, Greece and Italy

Austria, Greece and Italy confirmed that in the example below, Case1 is in compliance with their interpretation of Article 3.16, while Case 2 will be considered as a violation, and will result in appropriate penalties.

Case 1

Ukrainian registered truck loads in Ukraine and unloads in Bulgaria (first loaded trip);
Then it travels empty from Bulgaria to Italy;
It loads in Italy and returns back to Ukraine.

Case 2

Ukrainian registered truck travels from Ukraine empty to Bulgaria;
It loads cargo in Bulgaria and enters Italy loaded (first loaded trip);
It loads in Italy and returns back to Ukraine.

Note: *The ITF Secretariat and Member countries restate that the interpretation of Italy and Greece, joined later by Austria, regarding the first loaded trip is not in conformity with the Ministerial decision of 2005 or a legal reading of Article 3.16 (as clarified by OECD legal directorate).*

Neslužbeni prijevod:

Tumačenje člana 3.16 od strane Austrije, Grčke i Italije

Austrija, Grčka i Italija potvrdile su da je u priloženim primjerima, Slučaj 1 u skladu s njihovom interpretacijom člana 3.16, dok bi se Slučaj 2 smatrao prekršajem i rezultirao odgovarajućim kaznama.

Slučaj 1

Vozilo registrirano u Ukrajini, vrši utovar u Ukrajini i istovar u Bugarskoj (prva vožnja pod teretom);
Nakon toga, bez tereta (prazno) putuje od Bugarske do Italije;
U Italiji vrši utovar za Ukrajinu i vraća se u Ukrajinu.

Slučaj 2

Vozilo registrirano u Ukrajini, odlazi prazno iz do Bugarske;
Nakon toga izvrši utovar u Bugarskoj za Italiju (prva vožnja pod teretom);
U Italiji izvrši utovar za Ukrajinu i vraća se u Ukrajinu.

Napomena: Sekretarijat ITF-a i zemlje članice ponavljaju da tumačenje Italije i Grčke, kojima se kasnije pridružila i Austrija, u vezi s prvom vožnjom pod teretom, nije u skladu s ministarskom odlukom iz 2005. godine ili pravnim tumačenjem člana 3.16 (pojašnjenje OECD pravne direkcije).